

## Jose Maria Iparragirre

(1820-1882)

Se cuenta de él que escapó de casa cuando tenía quince años para enrolarse en el primer alzamiento carlista (1833-1839) en defensa de los fueros vascos. Tras la derrota se exiló en Francia, donde leyó a Lamartine y Chateaubriand. Su voz y su guitarra le llevaron hasta la famosa soprano Caroline Duprez, de la que fue amante. Participó en la revolución republicana de 1848, y fue expulsado de Francia. Recorrió Italia, Suiza, y Alemania, afincándose por unos años en Londres. Perdonado por el gobierno español, recibe un pasaporte. Aparece en Madrid en 1953, donde canta su *Gernikako Arbola* ante la colonia vasca. La canción se convierte rápidamente en el himno de los vascos. Su autor es apresado y desterrado. Se exilia al País Vasco Norte, donde embarca para América. Mientras, el País Vasco Sur vuelve a alzarse por sus fueros y el himno de Iparragirre se hace inmortal. Con sus melodías de influencia francesa e italiana y sus letras sencillas y directas, Iparragirre fue el poeta civil del siglo XIX.

1.

*Gernikako Arbola  
da bedeinkatua  
euskaldunen artean  
guztiz maitatua.  
Eman ta zabal zazu  
munduan frutua  
adoratzen zaitugu  
Arbola santua*

2

*Mila urte inguru da  
esaten dutela  
Jainkoak jarri zuela  
Gernikako Arbola.  
Zaude bada zutikan  
orain ta denbora  
eroritzen bazera  
arras galdu gera*

3

*Ez zera eroriko  
Arbola maitea  
baldin portatzen bada  
Bizkaiko Juntea.  
Laurok hartuko degu  
zurekin partea  
pakian bizi dedin  
euskaldun jendea.*

4

*Betiko bizi dedin  
Jaunari eskatzeko  
jarri gaitezen danok  
laster belauniko.  
Eta bihotzetikan  
eskatu ezkeru  
Arbola biziko da  
orain eta gero.*

5

*Arbola botatzia  
dutela pentsatu  
Euskal Herri guztian  
danok badakigu.  
Ea bada jendea  
denbora orain degu  
erori gabetanik  
eduki behar degu.*

6

*Beti egongo zera  
udaberrikoa  
lore aintzinetako  
mantxa gabekoa.  
Erruki zaitez bada  
bihotz gurekoa  
denbora galdu gabe  
emanik frutua.*

7

*Arbolak erantzun du  
kontuz bizitzeko  
eta bihotzetikan  
Jaunari eskatzeko.  
Gerrarik nahi ez degu  
pakea betiko  
gure lege zuzenak  
hemen maitatzeko.*

8

*Erregutu diogun  
Jaungoiko Jaunari  
pakea emateko  
orain eta beti.  
Bai eta indarra ere  
zerorren lurrari  
eta bendizioa  
Euskal Herriari.*

## **EL ARBOL DE GERNIKA**

**Jose Maria Iparragirre, 1853**

Bendito es el Arbol de Gernika,  
amado por todos los vascos.  
Da y extiende tu fruto por el mundo,  
te adoramos, Arbol sagrado.

Hace unos mil años que se dice  
que Dios plantó el Arbol de Gernika.  
Manténte en pie ahora y siempre,  
si caes estamos perdidos.

No caerás, Arbol querido,  
si la Junta de Bizkaia se porta.  
Nos uniremos a ti las cuatro provincias  
para que viva en paz la grey vasca.

Arrodillémonos todos para pedir al Señor  
que nuestro Arbol viva para siempre.  
Y si se lo pedimos de corazón,  
el Arbol vivirá ahora y siempre.

En el País Vasco todos sabemos  
que han planeado tumbar el Arbol.  
Ea, paisanos, esta es nuestra hora,  
mantengámoslo en pie sin que se caiga.

Vivirás siempre en primavera,  
antigua flor sin mancha.  
Apiádate de nosotros, querido Arbol,  
danos tu fruto sin perder mas tiempo.

El Arbol nos responde que vivamos alerta  
y que se lo pidamos a Dios con fervor.  
No queremos gerra, sino paz duradera  
para que se respeten nuestras rectas leyes.

Pidamos a Dios nuestro Señor  
que nos conceda paz ahora y siempre,  
y que dé también fuerza a tu tierra  
y su bendición al Pueblo Vasco.

*Versión original: GERNIKAKO ARBOLA*

# Bilintx

## Indalezio Bizkarrondo



### Datu pertsonalak

<b>Izen osoa</b>	Gillermo Joakin Indalezio Bizkarrondo Ureña
<b>Ezizena</b>	<i>Bilintx</i>
<b>Jaiotza data</b>	<a href="#">1831ko apirilaren 30a</a> <a href="#">Donostia (Gipuzkoa)</a>
<b>Heriotza data</b>	<a href="#">1879ko uztailaren 21a</a> <a href="#">Donostia (Gipuzkoa)</a>

**Indalezio Bizkarrondo Ureña**, edo *Bilintx* goitizenez ezaguna, ([Donostia](#), [Gipuzkoa](#), [1831ko apirilaren 30a](#) - Donostia, [1876ko uztailaren 21a](#)) euskal bertsolari eta poeta erromantikoa izan zen, ideia progresista eta [liberalistengatik](#) ezaguna.

## Biografia

Izen osoa Guillermo Joakin Indalezio zuen. Ama Joakina Ureña Alana zuen, eta aita Jose Maria Bizkarrondo Amunarriz. Amaren aldeko aitona andaluza zuen, [Ayamontekoa \(Huelva\)](#).

Gaztetan izandako istripu batek aurpegia desitxuratuta utzi zion. Hortik zetorkion nonbait *Indalezio Moko* beste goitizena.

Zorigaiztoa lagun izan zuen bere bizitza osoan Bilintxek. Soka-muturrean behin zezenak adarkatu eta hanketan zauri larriak eragin zizkion; handik aitzina, errenka ibili zen betirako.

Nikolasa Erkizia Makazaga azkoitiarrarekin ezkondu zen Donostian, [1869ko apirilaren 5ean](#). Hiru seme-alaba izan zituzten: Benito ([1869](#), ezkondu aurretik jaioa), Pio Francisco ([1871](#)) eta Maria Ana ([1874](#)).

Liberala zen Bilintx, eta Donostiako liberalen laugarren batailoian gudukatu zen [Hirugarren Gerra Karlistan](#), karlistek hiria inguratuta zutelarik. 1876ko [San Sebastian egunean](#), karlistek [Arratzain](#) menditik botatako granada bat sartu zitzaion leihotik etxera, Antzoki Zaharrean bizi zelarik, bertako zaindari izan baitzen urtetan. Granada lehertu eta zangoak moztu omen zizkion. Sei hilabete luzetan oinaze izugarriak jasanda hil zen, uztailaren 21ean, [euskal foruak](#) deuseztatu zituzten egun berean.

[Hirugarren Gerra Karlista](#) zela eta, [Madrilgo](#) egunkari nagusi baten berriemaile izan zen Donostian [Manuel Curros Enríquez](#) galiziar idazlea, [Rosalía de Castro](#)rekin batera [Galiziako literaturaren](#) berpiztea ekarriko zuena. Curros Enríquezek [1876ko urtarrilaren 21ean](#) *El Imparcial* egunkarian kronika lazgarri bat argitaratu zuen, Bilintxen heriotzaz. Euskal poetaren gorazarrea egiteaz gain, azaltzen du Bilintxen etxera joan zela ikustera, zangoetan zauri izugarriak eragin zizkion leherketaren berri jakin orduko.

## Idazlea

Baserri munduko idealizaziotik urrunduta, amodiozko poesia landu zuen batez ere Bilintxek. [Koldo Mitxelena](#)ren iritzian, bera da euskal literaturan ahots benetan erromantikoena.

Alabaina, ez da poeta erromantiko klasikoen gisara izakion zorigaiztoa txarrestera emana, baizik umore gazi-gozoko idazlea; umore itxuraz azalekoa edo mamirik gabea, baina munduaren garratetik babesteko gotorlekutzat hartu zuena.

Sentimendu handiko idazlea zen, amodioaren aurrean biluzik agertzeko lotsarik ez zuena, hain zuzen ere literaturan barne-aitorpen oro bazter uztea agintzen zuen joera nagusi zen garaian. Horretan, Bilintx poeta bakartia izan zen bere garaian. Bilintxen begi zorrotza eta luma zorrotzagoa oso agerian gelditzen dira bere poema satirikoetan. Satiraren zertzelada nagusiak ongi marrazten zituen beti, baina gordinkeriarik gabe, mendekurik gabeko irribarre errukibera gordeta beti.

Literatura kritikariek hizkera arruntegi edo pobrea leporatu izan dioten arren, esan daiteke Bilintxen bertsoetan Donostiako euskara urbano zaharra mintzo dela garbi.

*Behin batean Loiolan erromeria zan,  
hantxen ikusi nuen neskatxa bat plazan;  
txoria baino ere arinago dantzan;  
huraxe bai polita, han politik bazan!*

*Esan nion desio  
senti nuen gisan,  
harekin hizketa bat  
nahi nuela izan;  
erantzun zidan ezik  
atsegin har nezan,  
adituko zidala  
zer nahi nion esan.*

*Arkitu ginanian  
inor gabe jiran,  
koloriak gorritu  
arazi zizkidan;  
kontatuko dizuet  
guztia segidan,  
zer esan nion eta  
nola erantzun zidan.*

*"Dama polita zera,  
polita guztiz, ai!  
baina halare zaude  
oraindik ezkongai,  
ezkon gaitezen biok!  
esan zaidazu bai!"  
"Ni zurekin ezkondu?  
ni zurekin? jai jai!"*

Una vez en Loiola  
Había una romería  
Allí vi a una joven en la plaza  
Danzando más ligera que un pajarero  
Ella sí que era bonita,  
Qué bonita era!

Le conté cómo era el deseo  
que sentía en mi interior,  
que con ella quería charlar.  
Ella me contestó  
que no podía tomarme con gusto,  
que entendiera qué quería decirle.

Nos encontramos sin nadie alrededor  
Y me enrojecí.  
Os contaré todo en seguida,  
Qué le dije y cómo me contestó.

- Eres una mujer muy guapa,  
pero todavía eres soltera. ¡Casémonos!  
- ¿Tú quieres casarte conmigo?  
¿yo contigo? ¡Ja ja!

Una vez en Loiola, había una romería.  
Allí vi a una chica en la plaza,  
que bailaba más ligera que un pájaro.  
Ella era bonita, ¡qué bonita era!

**KANTUZ**  
**Jose Mendiague**

*Jaio:*

**1845**

Aldude - Nafarroa Beherea

*Hil:*

**1937**

Montevideo - Uruguai

*Kantuz sortu naiz eta kantuz nahi bizi,  
kantuz igortzen ditut nik penak ihesi;  
kantuz izan dudana zerbait irabazi,  
kantuz gostura ditut guziak iretsi;  
kantuz ez duta beraz hitzea merezi?*

*Kantuz eman izan dut zonbeiten berriak,  
kantuz atseginekin erranez egiak;  
kantuz egin baititut usu afruntuiak,  
kantuz aitortzen ditut nere bekatuiak,  
kantuz eginen ditut nik penitentziak.*

*Kantuz ehorts nezate, hiltzen naizenian,  
kantuz ene lagunek harturik airian;  
kantuz ariko zaizkit lurrean sartzian;  
kantuz frago utziko diote munduan,  
kantuz har ditzen behi nitaz orhoitzian.*

De canciones nacido, con canciones vivo,  
con canciones ahuyento el dolor,  
con canciones lo que he conseguido.  
¿ Por qué no, pues, morir con canciones ?

Con canciones lo he dicho todo,  
con canciones pausadas verdades,  
y si con canciones he hecho de la afrenda  
norma,  
con canciones os confesaré mis pecados y  
de canciones será mi penitencia.

Cuando muera, sepultadme con canciones,  
asido en el aire por canciones de amigos  
que a la tierra me lleven con algarabía.  
Mil canciones les dejaré en el mundo  
y que ellas sean para todos mi recuerdo.

## Pedro Mari Otaño

(1857-1910)

Nacido en una familia de improvisadores, supo elevarse sobre el verso meramente popular, tanto por la calidad de sus rimas como por la temática que le interesa. Poco dotado para el canto por su mala voz, actuó poco en público y quizá ello contribuyó a que sus versos sean reflexivos, serenos y de un buen gusto indiscutible. En vida fue considerado como el más grande de los improvisadores, y su segunda partida a América, donde murió, constituyó una despedida-homenaje nacional. Pedro Mari Otaño es una de las figuras cumbre del bertsolarismo.

*Zazpi ahizparen gai den oihala  
ebakirikan erditik,  
alde batera hiru soineko,  
utzirikan lau bestetik;  
guraiziak berezi arren  
bakoitza bere aldetik,  
ezagutzen da jantzi dirala  
zazpiak oihal batetik.*

*Oihaltzat hartu zagun Euskadi  
guraizitzat Bidasoa,  
hibai koxkor bat besterik ez da  
hutsa... balitz itsasoa.  
Elkarren hurbil daude zazpiak,  
muga daitzen da Pausoa.  
Zergatik izan ez behar degu  
famili bakar osoa?*

*Arbola baten zainetatikan  
sortzen diran landareak  
bezala gara Bidasoaren  
bi aldetako jendeak;  
berdinak dira gure jatorri,  
ohitura eta legeak,  
ama euskarak magal berean  
hazitako senideak.*



## LAS SIETE UNIDAS<sup>1</sup>

Pedro Mari Otaño, 1900

Si cortamos por la mitad una tela que sirve para siete hermanas,  
y ponemos a un lado tres vestidos, y cuatro a otro,  
aunque las tijeras las hayan dividido una a una,  
bien se echa de ver que las siete se visten de la misma tela.

Tomemos por tela al euskara, por tijeras al río Bidasoa,<sup>2</sup>  
un pequeño río que sería aún más pequeño si fuese un océano:  
las siete están unas al lado de otras, la frontera se llama «Un Paso»,<sup>3</sup>  
¿por qué no hemos de ser una sola y unida familia?

Las gentes de uno y otro lado del Bidasoa  
somos como plantas que surgen de una misma raíz:  
tenemos idénticos orígenes, costumbres y leyes,  
somos hijas e hijos criados en el seno de la Madre Euskara.

¡Madre Euskara! ¡Cuántos de tus hijos vivimos en América!

Y desde lejos te amamos aún más:

aquí no hay ni Bidasoas ni tantos obstáculos como allá,

para que nuestra querida madre rejuvenezca, ¡que vivan siempre las siete unidas!

<sup>1</sup> En euskara, «Zazpiak Bat», eslogan político. Se refiere a la unidad de las siete provincias vascas: las tres del lado francés de los Pirineos (Laburdi, Nafarroa Beherea, Zuberoa) y las cuatro del lado español (Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Nafarroa).

<sup>2</sup> Río que desemboca en la bahía de Txingudi, entre Hendaia (Laburdi) y Hondarribia (Gipuzkoa), y que constituye la actual frontera franco-española, dividiendo el País Vasco.

<sup>3</sup> Se refiere a Behobia, pequeña localidad que se extiende a ambos lados del Bidasoa, también llamada Pausu. El autor interpreta este nombre como «pauso», que en dialecto guipuzcoano significa «paso».

## Jean Baptiste Elizanburu

(1828-1891)

Natural de provincia de Lapurdi, en el País Vasco Norte, su vida estuvo unida a la armada. Hizo cuatro años de campaña en Africa, y fue ascendiendo grados en el escalafón militar. En 1861 fue designado al Primer Regimiento de la Guardia Imperial de Napoleon III. Al poco tiempo fue distinguido con la «Légion d'Honneur», participando en la campaña contra Alemania en 1870. Crítico con la política belicista del emperador, republicano convencido, se retiró al País Vasco, donde participó activamente en la vida política desde posiciones de izquierda mientras escribía sentidas y bucólicas canciones sobre aires populares, que tuvieron un éxito inmediato. Hoy sus versos siguen siendo cantados en todo el país. Se le considera autor de muchas composiciones anónimas, entre ellas la famosa *Solferinoko Itsua*, sobre el ciego de la batalla de Solferino.

### NERE ETXEA

#### Jean Baptiste Elizanburu, 1862

*Ikusten duzu goizian*

Ves al amanecer

*Argia hasten denian,*

Cuando comienza la luz

*Menditto baten gainian,*

Encima de un monte,

*Etxe ttipitto aintzin xuri bat,*

Una pequeña blanca casa

*Lau haitz ondoren erdian,*

En medio de cuatro nobles

*Xakur xuri bat atean,*

Un perrito blanco en la puberta

*Iturriño bat aldian,*

Una pequeña fuente al lado

*Han bizi naiz ni bakian.*

Es hay donde vivo en paz.

## Xabier Lizardi

(1896-1933)

Aunque muerto prematuramente, este poeta dejó una importante obra como prosista y como impulsor la poesía lírica. En sus versos tiene especial importancia el detalle de la naturaleza, que es el reflejo del ánimo del poeta. Trabajó su poesía como un orfebre de la lengua, buscando siempre la concisión expresiva y el trazo exacto. Si bien a veces su primera lectura resulta difícil, en sus poemas siempre surgen hallazgos deslumbrantes. Imitado por muchos y por nadie igualado, Lizardi abrió la puerta de lo que más tarde sería la renovación de la metáfora.

*Biotz-begietan* (En el corazón y en los ojos), [1932](#)

### BULTZI-LEYOTIK

Xabier Lizardi, 1929

<i>Oi, lur, oi lur!</i>	<i>beyondeizula zuri!...</i>
<i>Oi, ene lur nerea!...</i>	
<i>Oi, goiz eme,</i>	<i>Zure bazter,</i>
<i>parre gozoz ernea!...</i>	<i>gurazko aberria,</i>
	<i>doa zoro</i>
<i>Arto musker,</i>	<i>(ta bertan ni) bultzia...</i>
<i>mendi, baserri zârrak;</i>	<i>Oi, ene lur,</i>
<i>ale gorriz</i>	
<i>abailduta sagarrak:</i>	<i>baninduzu zerea,</i>
<i>oro laño</i>	<i>zu landu, ta</i>
<i>mê batek estalia,</i>	<i>zure sariz asea!...</i>
<i>urrez oro</i>	
<i>eguzkiak yantzia...</i>	<i>Bañan... ezin:</i>
	<i>bêko bear goriak</i>
<i>Nekazari,</i>	<i>narama... Agur</i>
<i>gizandi bat iduri</i>	<i>soro, sagar, mendiak!...</i>
<i>soroan zut:</i>	

## Lauaxeta

(1905-1937)

Seudónimo de Esteban Urkiaga, estudió para jesuita, coincidiendo con otros jóvenes de inquietudes vasquistas y literarias, entre ellos Orixe. Nunca se tuvo a sí mismo por poeta, consideraba sus poemas como humildes aportaciones en favor de la lengua vasca, en la que escribió numerosos artículos de prensa y de crítica literaria. A falta de originalidad, su poesía trae el eco de las corrientes francesas por un lado, con una cierta influencia de Baudelaire, y de la balada folklórica por otro lado, al estilo del *Romancero Gitano* de Federico García Lorca. Como el andaluz, el poeta vasco fue fusilado por los franquistas, tras ser apresado cuando se dirigía a la Gernika recién destruída con varios corresponsales europeos.

### ITXASORA!

Lauaxeta, 1931

Soñutzik ontzi-puntan, sakoneko lemazain,	Bide barriak nai dauz abendaren kezkeak:
itxaso-barne nua zidor ezezaunen gain.	Lar lurrari egon da.
¡Ondartzan oro laga! —arriskubak darraigu—,	¡Zabaldu osertzeak!
Lur-barri billatzale ametsa lagun dogu,	Ekintza gurenentzat landa au dan zabala,
Liorreko lokatzok geure malkoz egiñak.	Izki-mota orontzat burdinori garbala
Arnas artzeko, billau	Geure itxaso gogorra, abendak maite zaitu!
amaibako urdiñak.	Zeure altzora gatorz, lurra ba txiker yaku.
Euren solas utzakaz gixonak lotzen gabez;	¡Indar irakasle oi,
Azkatasun oldiak ilten dira atsekabez.	kendu odei ta laño!
¡Aurrera! Iparraldian edur-mendi ixoztubak,	Balerik eztogu nai gogai barriak baño.
eta ugarte otzetan lamiñen gaztelubak.	Argizkorrija dager, urrezko yantzi barriz.
Eruango zaitubet:	Ementxe gatorkixuz jakintzaren egarriz.
—eunak arro axian—.	Ametsik ezkenduban legorretan egiten,
Itxaropena bai dot begi onein ganian.	uraren barna baña goyak doguz ikusten.
	¡Geure itxaso gogorra!

Gogayen arraunlari

Agur egiten dautzu itxaro argijari.

Soñak esitzen dozuz, goguak ariago:

Geuregan legez, zeugan, beti kezka bat dago.

Sakon ori nok dazau?

¡Oso zara zadorra!

Ekaitz orrein orruba koldarren bildurkorra.

Euzkuak soilik dabiltz altzo zabal orretan;

imin dozu oldia euren begi barnetan.

Gudarijak dagixuz, berunezko bizkarrak,

tente diran erruak, burni diran iztarrak.

—Gixonjale leyentzat jaki ziltzagilliak...—

Itxaso aundi orrek, zabal, zeru-atiak.

Erijotza or dabil, or dabil maitasuna.

Erri gogor onentzat, zeugan etorkixuna.

Odiseu barri gara, lamiñik ezta baña,

Emen sortuba ezta Aprodite liraña.

Geure abenda-antzo pioneer gaste gara.

Altzuan beti dozu irri baten ikara.

Baña leoyen legez darresixu galparra.

¡Euzkoen itxasua!

¡Oldia eta indarra!

¡Aurrera, aurrerantza!

Ontzi-puntan soñutzik.

Axe oron mosubai bijotzak zabaldurik.

Ibillaldi au ezta bixitzan amaituko;

Bein ontziratu danik barriz ezta itzuliko.

Miñak lurrean itxi, begoz itun diranak.

Itxaroz kezkatubak nai dabez geure lanak.

Zerubak argi dagoz, begoz pozez begijak.

Uñen ganian dabiltz geroko abestiak...

Barrero esi daigun ludijaren gerrija,

Ez bitsez, ez indarrez, gogayakaz baño.

Itxaruak berua euzkotarren ontzija,

Goguak nausi diran argitasun goiraño.

## ¡A LA MAR!

Lauaxeta, 1931

Desnudo en la proa del barco, piloto de altura,	insigne bronce para grabar toda clase de letras.
surco los mares por senderos desconocidos.	¡Cómo te ama mi pueblo, bravo mar nuestro!
¡Dejad todo en tierra! —nos persigue el peligro—,	A tu regazo venimos, la tierra se nos queda pequeña.
Nuestro sueño es encontrar nuevas tierras,	¡Maestro de energías,
De nuestras lágrimas están hechos los lodos que dejamos atrás.	despeja nubes y brumas!
Buscad nuevos horizontes	No buscamos ballenas, sino ideas vírgenes.
donde podamos respirar.	La aurora muestra su nuevo manto de oro.
Los hombres nos atan con sus fútiles pretextos,	Aquí venimos sedientos de sabiduría.
y las ansias de libertad mueren cruelmente.	En tierra no éramos capaces de soñar,
¡Adelante! Ved al norte los helados montes de nieve,	sobre la mar se refleja lo más alto.
y los palacios de hadas en frías islas.	¡Bravío mar nuestro!
Os llevaré:	Bogadores de ideas,
—velas henchidas al viento—	saludamos a la luz de los mares.
sobre mis ojos brilla la esperanza.	Domas los cuerpos, y más aún las mentes:
La inquietud de la raza pide nuevos rumbos:	como en nosotros, en tí siempre vive una inquietud.
estuvo demasiado atada a tierra.	¿Quién conoce tu calado?
¡Ampliad los horizontes!	¡Eres misterio impenetrable!
Hermoso es este espacio para las proezas heróicas,	Espanto de los cobardes es el bramido de la tormenta.
	Sólo los vascos se atreven en tu infinito seno,

en el fondo de sus ojos derramaste osadía.

Tú forjas luchadores, dorsos de bronce,

Músculos en tensión, muslos de hierro

—Tentadores manjares para un  
antropófago...—

Abrénos, infinito mar, las puertas del cielo.

En tí va la muerte, en tí va el amor.

Para este recio pueblo, tú eres el futuro.

Aunque no nació aquí la bella Afrodita  
ni tenemos sirenas, somos nuevos Odiseos,  
somos jóvenes pioneros, como nuestra raza.

Tu siempre guardas el temblor de una  
sonrisa.

Pero sacudes tu melena como un león.

¡Mar de los vascos!

¡Impetu y vigor!

¡Adelante, siempre adelante!

Desnudos en la proa del barco.

Abiertos los corazones al beso de todos los  
vientos.

Esta navegación no termina con la vida,  
quien se embarca en ella no vuelve nunca.

Dejad los lamentos en tierra, que se queden  
los pusilánimes.

Nuestras obras precisan de quienes miran  
al futuro.

Los cielos están limpios, los ojos brillan de  
alegría.

Sobre la mar van las canciones del  
mañana...

Recorramos de nuevo la cintura del  
planeta,

no sobre la espuma, no con vanos  
esfuerzos, sino en las ideas.

Que la esperanza guíe la nave de los  
vascos

Hasta la alta claridad donde reinan las  
almas.

# Lauaxeta eta "ALEA"

Jon  
Etchezarraga

Kortazar

Lauaxeta eta García Lorcaren arteko zerikusiak aztertu baditugu ere gure lan honen lehen partean, gerraurreko Bilboko egoera literarioaren barri zenbait eskeini nahi dizuegu bigarreanean. Baina hontan saiatu baino lehen, gure lantxo honen mugak argi jarri nahi genituzke. Lehenengo eta behin, aldi hartako Bilboko literatur giroa esatean, batez ere "ALEA" taldearen inguruan bizi izan zen giroaz ari gara. Baliteke norbaitek hori etxela euskal literatur giro bat esatea, baina gu ez gara hortan sartzen, eta kasu hontan behintzat, eztaigu ardura ere. Eta mugei muga gehiago jarriaz, esan dezagun, oraingo hontan ematen dugun informazioa, aurrerapen bat baino ez dela. Guk, nolabait esateko, dato batzuk aurkitu genituen uste eta bilatu gabe, eta eskeini egiten ditugu besterik gabe, hurrengo baten askozaz zehaztuago eta luzeago egiteko esperantzaz.

Lauaxetaren bizitza eta lanen inguruan datotxoren batzuk kornentatzean Eusebio Erkiagarekin, Lauaxetaren lagun izan den D. Pablo Bilbaoren berri izan genuen. Bera izan bada —D. Pablo Bilbao Aristegi— jarraian datozen datoetarik gehienak eskeini zizkiguna. Gure eskerrak hemendik. Eta hona hemen aurrerapen hori.

1936.ko urtearen hasieran, otsailaren 22.an hain zuzen ere, "ALEA" (Asociación Libre de Ensayos Artísticos) izeneko taldea sortu zen Bilbon. Literatura eta arte munduaz arduraturik, intelektualak gehienok, dozenaren bat pertsona elkartu ziren egun eta urte hartaz Bilboko aspaldi bateko "Café Suizo"-an. Taldekoek diotenez, eta gero taldeko konponenteengan ikus dezakegunez, iritzi politikoak alde batera utzi ziren talde hau eratzean.

Talde honen eragilea eta bultzatzailea Jose Miguel de Azaola izan zen. Urte haietan Filosofia ikasketak egin zituen Friburgon bere Deretxoko estudioetatik aparte. Bera izan ei zen taldearen bizkortzailea eta "arimea". Geroagoan, Donostiaratu zenean ere, beste horrenbeste egin omen zuen hango talde desbardinetan.

Taldearen abiada unean pertsona berezi batzuk elkartu baziren ere, taldea ez zen suertatu itxia eta zerratua. Taldekoek izan ez arren ere beti izan zuten sarrera bestelako bilbotar, kanpoztar zein bidezkoek: 1942 urtean, "ALEA" taldeak "Cuadernos del grupo 'ALEA'" argitaratu zuenean bere lehen alean, eta hasierako aldiak gogoratuaz hauxe zekarren bere azalpenezko hitzaurrean: "Así, en nuestras reuniones han hablado frecuentemente forasteros de relieve, o bilbaínos que en ninguna otra ocasión nos visitaban, en tanto un núcleo reducido de fervientes áleatas imprimía el sello de continuidad y daba cohesión y eficacia a los multifacéticos trabajos del Grupo, que gracias a ellos forman hoy una obra de carácter homogéneo".

Talde hontako partaideen behin behineko zerrenda bat egingo bagenu, gerraurreari dagokionez behintzat pertsona hauexek aipatuko genituzke: Lehen aitaturiko Jose Miguel



Azaola, Elisa Corcova (Juan Ramón Jiménez eta Zertobiaren adixkide izanik taldeko batzuk heuren ezagupidean jarri zituen), Gustavo de Maestu (pintorea), Sabino Ruiz Jalón (musikoa eta "El Liberal" egunkari sozialistan kritikoa), Francisco Azaola (idazlea), Luis María Barandiaran (ijinadorea), Pedro Ibarra Mac-Mahon (gaur egungo Güell-go baroia), Felix Quiroga (ijinadore nabala), Jaime Delclaux (olerkaria), Jose Ramón Amézola (guk ezagutzen ez dugun "Idea y Sentimiento" liburuaren egilea), Artadi, Jose Landecho, Martínez Ortiz, Pablo Bilbao Aristegi ("ALEA" taldeari dagokionez gure barri emailerik onena), Blas de Otero (olerkaria) eta Esteban Urkiaga "Lauaxeta". Esan dugunez, zerrenda hau behin behinekoa da, eta batez ere gerraurreari dagokiona, "ALEA" talde legez zabaldu egin baitzen gerrostean eta erabat aldatu ere.

Taldea hasiera baten tertulia bezela eratu zen, baina laister planteatu zen zelan jarri martxan talde hau, eta nola bideratu behar ote ziren literatura eta arteari buruzko taldearen kezkok. Lauaxeta bera izan zen arazo honi zelanbaiteko irtenbidea eskeini zaiona aldi hartan hain bizikera urrria eta agorra ei zuen Bilboko Ateneoan sartzea proposatuz. Eta hala erabaki egin zen. Garai hartako sasoiari Bilboko Ateneoa edo Ateneo Bilbaínoa Carlton edifizioan zegoen Rodríguez Arias kaletik sarrerarekin eta Corta izena ei zuen enplegatu batekin.

Gerraurrean bada, "ALEA" taldeak, kultura eta arte arloko zenbait ekintza eratu zuen Ateneoan bertan, edo bestela, Gustavo de Maeztu pintoreak Egaña kalean zuen estudioan. Ekintza horietarik bat hitzaldi ziklo bat eratzea izan zen, eta ziklo horren barruan Esteban Urkiaga "Lauaxetak" hitzaldi bat eman zuen 1936.ko udaberrian gai honi buruz: "Sófocles y la tragedia griega". Hitzaldi honi dagokionez ez dugu segurtasunik bat izan zen ala bi izan ziren hitzaldiok. Jesusen Konpainian egindako ikasketen ondorenez badirudi Lauaxetak bazuela formazio humanistiko nahiko oinarritu bat, eta hori da izan ere ALEA taldearen inguruan ezagutu zutenen iritzia.

Lauaxeta eta García Lorca buruz asko esan da, eta noizbait idatzi ere, elkar ezagutu ote zuten, elkarren adixkide ote ziren, Lauaxetak García Lorca eta "Generación del 27" ezagutu bazituen beste olerki egikera bat izango zuela beharbada, eta abar luze bat. Inpresioak batzu, iritziak beste batzuk, susmoak sarri, baina beti ere dato fidagarri urriz. Arrazo hontaz hauxe da guk oraingoz esan dezakeguna, dakigun guztia bestalde:

1936.ko urtarrilla zelarrik, Margarita Xirguren konpainiak García Lorcaren "Bodas de Sangre" eta "Doña Rosita la Soltera o el Lenguaje de las Flores" antzerki lanak eszenifikatu zituen Bilboko Arriaga Teatroan. "Bodas de Sangre" lanaren estredua zela medio Bilbora etorri zen García Lorca estreduan hartan egoteko.

García Lorca Bilbora etortzearen kontestu hontan, Lauaxetak bide batez ezagutzeko aukera izan zuen, nahiz ta pasadizuz izan bazen ere. Gaur egun Bilboko Udaletxearen Liburutegia dagoen toki berean, Bidebarrieta kalean, "El Sitio" izeneko liberalen sozietate batek bere egonlekua zuen. Elkarre hortakoek omenaldi bat egin zioten hartan García Lorca eta omenaldiaren ondoren aldi hartan Bilbon oso ezaguna ei zan "Luciano" jatetxean bere omenezko afari bat ospatu ei zen Sabino Ruiz Jalonek eraturik. Sabino Ruiz Jalón, lehen esan dugunez, "ALEA" taldekoa zen, eta Lauaxeta bera ere taldeko izanez, García Lorcaren omenez ospaturiko afarira joan zen. Hor ezagutu zuten elkar.

Dena dala ere, elkar ezagutze hori oso zirkustantzietakoa izan zen, uste baino lehen García Lorcak Madrilera itzuli beharra izan zuelako, antza denez, familia arazo batzuren beharrianak eraginez. Madrilera itzuli beharrik suertatu ez bazitzaion Bilboko Ateneoan

hitzaldi bat emateko zen "Cante Jondo"-ari buruz "ALEA" taldekoen inizatibaz. Aldi hartan bazen oso ale gutxi kaleratu zituen aldizkari bat, "Norte", Ruiz Jalonen familiakoa zen "Graficas Nore"-k argitaratzen zuena. Aldizkari hortan publikatu zen, norbaitek hortan interesik balu, omenaldiaren argazki bat.

"ALEA" taldekoen bitartez beste zerbaite gehiago ere jakin ahal izan dugu talde honek, eta bere inguruan mogitzen zen Bilboko jendeak, zelako gustuak, ezagupideak eta jokarak zituen aldi hartako literaturari begira. "Generación del 27" deritzaion belaunaldiko idazleen ezagutu nahia eta kezka ei zuten batez ere. Nahiko ondo eta sakon ezagutzen omen zituzten heuron lanok. Olerki eta olerkarien mailan Juan Ramón Jiménezek arrakasta gehiago ei zuen heuron artean Unamuno, García Lorca, edo Machado batek baino. Pedro Salinasek berriz nahiko sarpide eta entzute ei zuen ikasle unibertsitarioen artean. Teatroari dagokionez, idazlerik estimatuenak hauexek ei ziren: García Lorca, Alejandro Casona, eta baita Jacinto Benavente eta Jardiel Poncela.

Lauaxeta bera ere, bere aldetik seguru asko egingo zituen bide urratzeetatik aparte baina ez alde, "ALEA" taldeak eta garai hartako Bilboko mugimendu honek eskeintzen dizkigun koordinatan jarri hehar dugu bere lanak aztertzerakoan, nahiz ta aldez aurretik jakin, hauek hakarrik etzirela izan bere jorrabideak. Euskal literatura idatzi zein herrikoiaren jorratzea ezin dugu ahaztu esate baterako. D. Pablo Bilbao Aristegik gogoan ditu oraindik Lauaxetaren gustu literarioei buruzko zehaztasun batzuk: Lehenengo eta behin, Paul Valery-ren lanak eta "Poesía pura" izenez ezagutzen den jokerea oso ondo ezagutzen zuela, hortaz behin baino sarriagotan luze mintzatu baitziren. Lehen esan ditugu talde honek, "ALEA"-k, zelako ezagupidea zuen "Generación del 27" zelakoari buruz, baina detaile bezela balio badu hona hemen anekdota bat berak kontatu bezela: Behin, Diputazio aurrean, Espasa Calpek egin zuen Antonio Machadoren Lan Bildumaren bigarren argitalpena besapean erosi berri zekarrela aukitu zuen Lauaxeta, hortan oso interesatua baitzegoen.

1.936. urten "LUISES" izeneko aldizkari hatek hiru ale argitaratu zituen. Izenak berak ere iragartzen digu zelako taldea zen eta nork eraginda, baina hori alde batera utzita, hauxe da beharbada interesgarriena: bihilabetekari hartan olerkari bi, Lauaxeta eta Blas de Otero, idazle izan ziren. Lauaxetak erdaraz idatzi zuen gai erlijiosoei buruz, eta baita ere poema bat euskaraz. Poema hori erderaz ere argitaratu zen. Itzulpena Lauaxetak berak egin zuen, baina erdal moldakuntza olerki legez, Blas de Oterok eman zion. Blas de Oterok berak ere, erlijio gai mistikoei buruz argitaratu zuen olerkirik, "Blas de Otero y Muñoz, C.M." firmaturik.

"ALEA" taldea gerrostean berriro bildu zen, eta 1942.tik aurrera "Cuadernos del Grupo ALEA" argitaratzen hasi zen. Lauaxeta etzen "aleaterren" artean, eta horregaitik, taldeko eta olerkari ere izan zela-ta, omenaldi bat egitea pentsatu zuten taldeko izandakoaren omenez, baina behar ziren kontsultak egin ondoren baztertu egin zuten ideia hori, etxegoen gerrondoko politika giroa hortarako-ta.

Lauaxeta, ameslari bat ei zen hizkera eta zinueta ere, idealista bat, traturako fina, kulta, lotsakorra idazterakoan, tipo desenfadatuaren guttiz kontrako pertsona. Inork etzuen pentsatuko izakera horrekin gudarien komandantea izan zitekeanik. Horrelakoa ei zen Lauaxeta.

# Langile eraildu bati

**Jon Kortazar / Etxezarraga**

"Langile eraildu bati"  
Lauaxeta

Lan hau helburu biko da. Lehenagoz, Lauaxeta-ren eta Lorcaren arteko influentzi poetikoak zehaztu nahi gintuzke, eta bestetik L. olerkigintzan ari zeneko Bilboko egoera literarioa eta garai hartako idazle arteko hartu emanak deskribitu.

Lauaxeta-ren influentziei buruz ba dira zenbait saio euskal kritikaren munduan. Batez ere, M. Zarateri zor diogu Lauaxeta-ren iturrien ezagutzea. Idazle honek era bitako influentziak markatzen ditu bere "Euskal Literatura"n (1): Espainako Neoklasizismoa eta herri poesia.

Gure saio honetan hirugarren influentzi bat probatu nahi dugu: García Lorca-rena, hain zuzen (2). Baina ez gara geldituko berdintasunen zerrenda bat eginez bakarrik. Beste ale batetik Lauaxeta-ren influentzi osteko orijinalitatea azpimarratu nahi genuke.

## **1. Lorca eta Lauaxeta:** Influenzia eta orijinalitatea.

1.1. Lauaxetaren poema hau irakurri genuenean Lorcaren "Romancero gitano"ren oihartzun batzuk susmatu genituen. Beraz, oihartzunok era bitan konkretatu ziren: oihartzun orokor baten antzera: gai aldetik-edo berdin egiten zitzaigun zerbait, eta azkenez ia hitzez hitz aldaturik zeuden bertso eta esaldiak.

Lehenago oihartzun orokor horrekin hasiko gara. Hasteko, eta lehenago datu moduan poema honen iturri konkretuak eman behar ditugu. Lauaxeta-ren poema Lorca-ren hirutan oinarritzen da: "Prendimiento de Antoñito el Camborio", "Muerte de Antoñito el Camborio" eta "Romance de la Guardia Civil".

1.1.1. Poemaren narratibotasunak eman zigun pista: *Langile* poema horretan Lorcak hirutan emandako desarroilo dialektikoa ematen da. Bigarrenez, "miatzaria"-ren irudia inkonkretasunez agertu arren ere, "aurpegi balzdun" datu horrek pertsonaia emigrantea dela susmatzeko bide ematen ditu, (andaluza, zergatik ez?). Hortik jaio zen susmoa baina, susmoa proba bihurtu zen.

1.1.2. Ba dira bietan ere estribili baten erabilketa "Voces de muerte sonaron" Lorcaren kasuan eta "Ene Bizkaiko miatze gorri". Baina askoz ere sintomatikoa iruditzen zaigu erreka agertzea poemetan (cerca del Guadalquivir / Nerbioi ertzok).

1.1.3. Kasu konkretu batzutan bardintasunak kalko bihurtzen dira:

- 1) '*lo llevó codo con codo*'
- 2) '*La tarde colgada al hombro*'
- 3) '*viene... / entre los cinco tricornios*'
- 4) '*los guardias civiles / beben limonada todos*'
- 5) '*bañó con sangre enemiga*'
- 6) '*sobre las capas relucen*'

- 1) '*Noruntz aroe esku lotuta*'
- 2) '*Lepo-ganian... / goxa sorbaldan*'
- 3) '*Mendiz bera lau txapel okerrez*'
- 4) '*Txapel okerrak edango yabek ardao onena...*'
- 5) '*etsai odolez / bustiko eunkek*'

1.1.4. Teknika aldetik ere, ba dago oso garrantzizkoa uste dugun elementu bat. Lauaxetaren poemak estruktura bat du. Lorcarenak hartzen duten estruktura berbera; baina dramatikotasuna batez ere elkarrizketan agertzen da. Elkarrizketak teknika berezi bat du Lorcaren "Prendimiento"-n: pertsonajeak idazlea deitzen du, bere presentzia eskatuz akzioan.

Lauaxeta-ren kasuan ez da elkarrizketa hain nabarmen agertzen. Baina dramatikotasunaren karakteristika den "zu" hi izenordea idazle — eta pertsonajearen arteko elkarrizketa baten markatzen da. "*Noruntz aroe esku-lotuta*".

1.2. Baina idazle bien arteko ezberdintasunak nabariak dira. Jakina da Lorcak bere lanetan marjinatuen alde agertzen dela, hortik datorkio ijito (*Romancero gitano*) eta beltzakaitik ("*Poeta en Nueva York*") duen minbera. Lauaxetaren poeman ere marjinatu batzuk agertzen dira. Baina ijito eta beltzak (lar eta hiri munduko marjinatuak) ez dira inoiz klase borroka baten sartzen. Ikuspegi honetatik, bada, Lauaxeta poesia sozial baten aurrelari dugu. Desberdintasun hau, "asmo" maila baten jarri dugu.

Baina desberdintasun hori nabariagoa da Lauaxetaren poema bere iturri diren "Romancero"-koakaz konparatzen ba dugu. Hemen, giroa ere desberdindu delako. Lar edo nekazari giro batetik hiri giro batetan jarri duelako akzioa.

Beste aldetik, borrokaren burutzea ere ezberdina da. Ijitoen borroka sendi borroka bat da, giro rural baten ematen diren antzekoa. Baina *Langile* poemaren borroka klasekoa da; Lorcaren lanetan agertzen ez den elementu berri bat agertuaraziz: nagusia: "jaubiak".

XX mendeko hasieran gizarte arazoaz arduratu zen Euskal Literatura. Txomin Agirrek agertu zuen lehengoz ardura eta gai soziala. Baina bere ikuspegia zeharo ezberdina zen, geroago literatura sozialak hartu zuen joeratik.

Txomin Agirre ez da inoiz langile industrialaren alde, beharbada partidu mailan aldi haretan PNV-PSOEek zituzten diferentzietan parte ideologikoa hartu zuelako. Lauaxetak beste posizio bat du, bere poeman hiriko langilea da protagonista, eta ikuspegi honetatik euskal poesia sozialen lehen pausu bat da.

Guardien ikuspegia ere ezberdina da zeharo: Lauaxetak kapitalaren zerbitzari legez jartzen ditu:

*"Ari bitartez deyak yabiltzak  
iBideskan zelan dirdin-yagiyek  
txapel-okeren kapela baltzak!*

Agertzen ba dira, jaubearen deia betetzeko agertzen dira, greben prolematikakin batera.

## **2. Poemaren balio literarioak.**

Bigarren alde honetan Lauaxetaren olerkigintzaren karakteristika orokor eta nagusi batzuk jarri nahi ditugu.

Karakteristika jeneral horrek poema honen azterketatik, baina guk uste, jeneralitasun horretan Lauaxetaren beste lan batzuetarako ere balio dute. (3)

2.1. Lehengoz azpimarratuko nuke bertsoen neurria da: 10 x 10 A / 10 x / 10 A. Honelako estrofa ez dira Euskal Herriko olerki herrikoietan erabili. Bigarrenaz bertso guztiak bere etena dute: 5/5, eta hauxe bai herriak erabiltzen duela. Konkretutik jeneralera pasatuz bada: kanpotik ekarritako estrofa erak erabili, baina herriaren teknikaz nahasturik.

2.2. Bertsoaren kopuruen zenbaki berdina: 5 estrofa lehengo aldean eta beste 5 bigarrenean. Numero ekilibrioak lortzeran oso zaleturik agertzen zaigu Lauaxeta. Zenbakietan beti logikoa.

3. Poema arkitektoniko idazten ditualaren inpresioa sendotzeko oso argi ikusten da estribilioaren lekua poemaren hasieran-erdian-amaieran. Hor ere simetriaren jokoa jarraitzeko.

4. Lauaxeta-ren estiloaren klaberik garrantzitsuena, hala ere, beste hau iruditzen zaigu: estilizatorantza duen joera. Estilizazioa: kasu guztietan berdin egiten du: deskripzio bat eman behar ba du, beti hiru-lauren elementu bitartez eman: Poema honetan ba ditugu adibidiak meatzariaren deskripzioa (ule, arpegi, begi), greba ("*Ukabil sendo, soñanzki urdin*") meak ("*zauri, tranbi dardar*") olak ("*kezko zeruba*") nagusiak ("*nasai etzunda*"). Pintselada batekin nahiko du zerbait deskribitzeko.

Estilizazioaren ejemplurik hoberena hauxe dugu: Lorca-ren hiru poematan esan duena, Lauaxetak baten jarri du.

5. Dramatizazioa ere ez da ahanztutekoa. Lehen ere honetaz zerbait aipatu dugu, baina berriro bueltatu behar dugu.

Dramatizazio hori maila ezberdinetan agertzen da.

5.1 Gai mailan: gai tragikoa, iluna erabiliz.

5.2. Teknika aldetik: narratiba klabea jarraituz, eta askoz ere sakonago: Erromatar zenbakiak mugaturik diren alde bakoitzak esangura mailan mezu ezberdin bat (askotan tesis / antitesis rola jokatzen duten mezuak) ematen ditu, kontraposizioz — edo paralelismoaz josirik olerkia. Eredu legez:

I  
*"Miatzaria mendiz bera  
Pikotza lepo ganian  
sispak lepo ganian"*

II  
*"Mendizbera lau txapel okerre  
etsai-odolez buzti pikotza  
Sispak zutan".*

Teatroko aktoen antzekoak dira poemaren zatiketa hauek.

5.3. Dramatikotasunaren ezaugarria dena: bigarren pertsonaren erabilketa, baina Lauaxetak "zuka" erabili barik "hika" erabiltzen du.

6. Koloreen erabilketa sinbolikoa ere inportantea da. Kasu honetan *gorri / beltz /* Koloreak, biolentziaren eta lutoaren koloreak (zauri, odol, beltz, burni kolore).

Azkenez, argi dago karakteristika hauen pilaketa.

Lauaxetaren estiloari sarrera bat baino ez dela, eta, esan beharrik ez dago, ez da bere estiloa honekin amaitzen.

Baina sakontasun gehiago beste baterako.

(1) M. ZARATE: Euskal Literatura I. L. Zugaza. Durango 1977.

(2) Ez dugu uste honekin bere iturri guztiak bukatzen direnik. *Euzkadi* aldizkarian argitaratutako itzulpenen artean hurrengo idazleen izenak agertzen dira: Baudelaire, Valéry, Verlaine. Oraindikan Lauaxeta eta idazlearen arteko influentzia aztertu barik ba ditugu ere, susmatzeko bide dugu horiek ere bere parte izango zutela L-ren olerkigintzan.

(3) Batez ere *Arrats-beran* argitaratu zituen olerkientzat.

## Lauaxetaren iturburuak

Ezerezetik ez du gizonak ezer sortzen.

Eskultore on batek harri bat hartzen duenean, harri on bat aukeratzen du ta, eskultore famatuaren teknika ta jokabideak gogoan dituelarik, bere nortasuna ta orijinaltasuna ezartzen dio harriari, ta eskultura miragarri bat egiten du.

Maitemindurik dagoen mutil batek «maite zaitut» esaten dionean bere neska kutunari, betiko maitasun-adierazle berdina darabil ahotan. Baina bere nortasunean berriren berri sorturiko orijinaltasun bat ematen dio.

Garcilaso de la Vegak egindako olerkiak aztertu ondoren, mila iturburutik harturiko gaiak, esakerak, expresio-bideak..., ikusi dituzte azterlariek. Hala ere, ez dio inork orijinaltasunik ukatu Garcilasori, ta espainolez idatzi duten olerkariaren artean gorengo mailan jarri dute.

Izan ere, Azurmendiren *Bihar* olerkia aztertzerakoan ikusi dugunez, nonbaiten harturiko harri ona lantzean datza eskultore baten orijinaltasuna, maiteminduak beti esakera ezagunari ezartzen dion nortasunean, «beretasunean», iturburuetatik hartutako gaiak bere gisara, bereziki, besteak ez bezala, idazleak moldatzean.

«Por lo común, la originalidad se malentiende en nuestra época como simple infracción de lo tradicional o se busca donde no es, es decir, en el simple material de la obra de arte o en su mero andamiaje: el asunto tradicional, la armazón convencional. Trabajar dentro de una tradición dada y adoptar sus artificios es perfectamente compatible con la capacidad emocional y el valor artístico. Los verdaderos problemas críticos de esta clase de estudios se plantean cuando llegamos a la fase de sopesar y comparar, de hacer ver cómo un artista utiliza las conquistas del otro; cuando observamos la capacidad de transformación. La fijación del puesto exacto de cada obra en una tradición es la primera tarea de la historia literaria». (R. Wellek y A. Warren, *Teoría literaria*, 4.º ed., Madrid, 1969, pág. 310).

Lauaxetak ere iturburu askotatik hartu ditu bere gaiak eta expresio formak, asko irakurritakoa baita. Baina punterengo idazleen antzera, beregandu, euskaldundu eta eraberritu egiten ditu, «inorena» izandakoa «berea» dela esaterainoko maisutasunez.

Lauaxetak berak ere aitortzen digu hori, bere lehenengo liburuaren azken aldeko ohar batean: «Or-an entzun eta ikasi dodazan gogai batzuk, neure biotzaren barnetik euzkeralduta, agertu dodaz» [1].

Harriturik gelditu nintzen Lauaxetaren iturburu bat lehenengoz aurkitu nuenean. Meléndez Valdés-en odak irakurtzen nengoen, ta, halakoren batean, 28 garrena irakurtzean, Lauaxetaren *Zelaian* olerkiaren iturburu zela konturatu nintzen. Eta hartu Lauaxetarena ere, ta konparatuz irakurri nituen biak.

## De Dorila

«Al prado fue por flores  
La muchacha Dorila,  
Alegre como el Mayo,  
Como las Gracias linda.  
  
Tornó llorando a casa,  
Turbada y pensativa,  
Mal trenzado el cabello  
Y la color perdida.  
  
Pregúntanla qué tiene,  
Y ella llora afligida.  
Háblanla, no responde;  
Ríñenla, no replica.  
  
Pues ¿qué mal será el suyo?  
Las señales indican  
Que cuando fue por flores  
perdió la que tenía» [2].

## Zelaian

«Lora billa neskea  
larrarantza doa.  
Bera loretan lore,  
lore gorengoa.  
Ene maitea,  
zelaiko galpidea!  
Larratik itun dator,  
itun, bai, neskea.  
  
Miñez dozu barrena,  
negarrez biotza.  
Biotz barruan dozu  
arantza zorrotza.  
Ene gaixoa,  
illun dozu gogoa!  
Zeure matrail-lorea  
zimelduaz doa.  
  
Lore billa neskea  
larrarantza doa.  
Lore billa joatean  
galdu dau gogoa.  
Ene maitea,  
zelaiko galpidea!  
Loretan lore zanak  
galdu dau berea» [3].



Dudarik gabe, Meléndez Valdés-en olerkia izan da Lauaxetaren iturburua. Baina, Meléndez Valdés-enari meriturik kendu gabe ta orijinaltasuna ta edertasuna goratuz, zelako aldaketa miragarria egin dion Lauaxetak!

Gaia hartu ta kendu egin dizkio, lehenbizi, erdal mitologiaren kutsua duen guztia; neskatilaren itxura, negarra ta isiltasuna ta bere inguruan dituenen galderak ta hasarrea ere bai. Gero, Meléndez Valdés-en gai soila hartu, ta berriren berri moldatzen du olerkia Lauaxetak, lirikotasun samur, laztan ta pertsonalago batera barneratuz, bera ere neskatxaren nahigabeaz nahigabetuz.

Neskatxa ta olerkaria, biak dira protagonista Lauaxetaren *Zelaian*, ta ezbeharraren ondorengo elkarrizketa bat dirudi honen olerkiak. Horretarako, Meléndez Valdés-en hirugarren pertsonetako aditz hotzik ez darabil gehienetan Lauaxetak, bigarren pertsonetako baizik.

Loretasuna ere gehiagotan aipatzen du (Meléndez Valdés-ek hiru aldiz, bederatziz aldiz Lauaxetak), metafora bidez lore bihurtzeraino neskata, kontraste handiago bat sortzeko azkenean.

«Bera loretan lore,  
lore gorengoa».

«Loretan lore zanak  
galdu dau berea».

Loretasuna galtzearen oinazea ere hobeki adierazten du, nik uste, Lauaxetak, zehaztasun batzuk ezarri ta aliterazioz, *tz* ta *rr*-ren hotsak multzokatuz.

«Miñez dozu barrena,  
negarrez biotza.  
Biotz barruan dozu  
arantza zorrotza».

Olerkiaren ritmo aldetik ere, zortziko txikiarena eman dio Lauaxetak. Baina zortziko txiki etenduratsuarena. Hain zuzen ere, bere protagonismoa adieraziz, bai neurri aldetik eta bai rima aldetik, aldatu egiten du zortziko txikia, anafora bezala zoragarriro darabilen pareado berezi bat ezarriz erdikaldean.

«Ene maitea,  
zelaiko galpidea».

«Ene gaixoa,  
illun dozu gogo».

«Ene maitea,  
zelaiko galpidea».

Meléndez Valdés-en marmola hartu, ta eskultura eder bat egin du Lauaxetak.

Eta, Lauaxetaren iturburuak ikusteko, sarrera bezala esandakook arin-arinka esan ondoren, goazen bere *Udabarriko autorkuntza* aztertzeraz.

### **Udabarriko autorkuntza**

«Din-dan, balendan,  
elizako atetan  
gizon bat dilindan.

—Zer egin dozu pekatu,  
pagoen lagun bakarra?  
—Ote-lore bat triskatu

eta samindu dot larra.

—Ori eztotu pekatu.

Mendi-usaiñez eskuak

ezin daitezuz orbandu.

Zabalik dozuz zeruak!

Din-dan, balendan,

elizako atetan

gizon bat dilindan.

—Zer egin dozu pekatu,

ixarren izpi zalia?

—Ao gorri bat laztandu,

axe jatan, ba, maitea.

—Ori eztotu pekatu.

Neskuts-usaiñez ezpanak

ezin daitezuz orbandu.

Zabalik dozuz zeruak!

Din-dan, balendan,

elizako atetan

gizon bat dilindan.

—Zer egin dozu pekatu,  
piztien etsai ankerra?  
—Ene emaztetxua urkatu,  
ordia zan, ba, ta alperra.

—Ori eztotu pekatu.  
Odol gorriaz eskuak  
ezin daitezuz orbandu.  
Zabalik dozuz zeruak!

Din-dan, balendan,  
elizako atetan  
gizon bat dilindan.

—Zer egin dozu pekatu,  
zelai ezeko anka-arin?  
—Apez-ardoa bukatu,  
axe bai jatan atsegin.

—Ori da, ori pekatu!  
Parka-eza dan obenak  
gogoa dautzu orbandu.  
Eroan zagiz txerrenak!

Din-dan, balendan,

elizako atetan

gizon bat dilindan» [4].

Azter ditzagun, lehenbizi, iturburuak.

Lehenengo ta behin, Lauaxetaren denborako herri ohitura bat dugu urtean behin aitortzea edo, herriak berak esaten zuenez «nagolorerik nagolorera aitortzea», «Pazkozkoa egitea». Horrexegatik jarri du Lauaxetak izenburutzat *Udabarriko autorkuntza*.

Bigarren, herriko haur kanta zahar bat aukeratu du Lauaxetak bere olerkiaren oinharritzat.

«Din dan balendan, elizako atetan

gizon bat dilindan.

—Zer egin du?

—Bekatu, emaztea urkatu.

—Hori ezta Bekatu.

—Xakurra zanpatu.

—Hori da hori bekatu» [5].

«Din-don...

—Nor il don?

—Peru zapataria.

—Zer egin du pekatu?

—Aldeko txakurra urkatu.

—Ori ezton pekatu.

—Ostiralean koipatzu.

—Ori don pekatu» [6].

Hirugarren iturburua Biblia da, Lauaxetak ongi ezagutzen duen Biblia. Hain zuzen ere, epai bat legez moldatu du olerkia, ta azken auziari buruzko parabolaren itxura du [7], ta esaldi berdintsuak ere bai: «Hartu zaitez zure Jaunaren pozetan», «Etorri zaitezte, nire Aitaren bedeinkatuok!»: Hartu ezazue munduaren hasieratik zuentzat atondutako Erreinua», «Alde nigandik madarikatuok!, deabruarentzat eta haren aingeruentzat gertuta dagoen betiko sutara». Bibliako testu hauek eta Lauaxetaren «Zabalik dozuz zeruak!» eta «Eroan zagiz txerrenak» antzekoak dira. Eta Apostoluen Eginetan agertzen den «Zabalik ikusten ditut zeruak» eta Lauaxetaren «Zabalik dozuz zeruak!» antzekoagoak.

Iturburuotan edan ondoren idatzi zuen Lauaxetak *Udabarriko autorkuntza*. Baina zertarako? Zein izan ote zen bere helburua? Horra hor koska.

*Arrats-beran* Lauaxetak berak espainolera itzuli zuenean, ohar bat jarri zion aurrekaldean. Eta hauxe dio ohar hortan: «El secreto de la poesía se oculta en la gracia de la forma, en la pulcritud del bien decir».

Herriko kanta zahar bat edertzeko bakarrik egin ote zuen, ba, olerki hori? Ez dut uste. Herriko kanta zahar batean oinharriturik, pekatuaren neurria ta astuntasuna bere ikuspegitik erabakitzen duela bakoitzak adierazteko? Izan ere, «ostiralean koipatzu» edo «apez-ardoa bukatu» pekatu handiak izan daitezke apaiz batentzat. Baina ez; ez dut uste horietarako ere egingo zuenik olerki hori Lauaxetak. Zertarako orduan?

Beste iturburu batera joko nuke nik, Frantziako La Fontaine alegilari ospatsuaren idazlanetara. «Españar olerkariak albora utzi barik, Frantziakoak eder, atsegin zitzazkion batez ere». (S. Onaindia, *Euskal Literatura (IV)*, Bilbao, 1976, 152. orr).

La Fontaine idazleak idatziriko alegi batean, *Les animaux malades de la peste* alegian, hauxe irakurtzen dugu: «Behin batean, izugarritzko izurrite batek hondamendira zeramazkian animalia guztiak. Gaixorik zeuden gehienak eta parra-parra hiltzen ziren. Eta egoera estu ta larri hura zela ta, dei egin zien Leoi jaunak ta hauxe esan: «Nire lagun maiteok: Zerutik datorkigun zigorra dugu izurrite hau, eta, honelako ordu larrietan beti egin izan den bezala, opari bat eskaini behar dugu. Lehenbizi, bada, agirian aitortu ditzagun bakoitzak banan-banan gure pekatuak eta, gero pekatu handienak egin dituenak, errudun legez, oparizat eskainiko dugu. Neu hasiko naiz... Ba, hara, ba dakizue nolakoa naizen ni, ta zuetariko asko hil ditut nik gosea kentzeko; goserik gabe ere bai, sarritan: behiak, ardiak, basahuntzak..., eta hauek zaintzen egoten ziren artzainak ere bai. Pekatari haundi bat naiz eta prest nago, ba, zuen osasunagatik hil behar bada hiltzeko; baina beste batzuen pekatuak ere entzun nahi nituzke hil aurretik». Berehalaxe erantzun zion Leoi jaunari epaile bezala egiten zuen Azeriak: «Onegia zaitugu gure jaun eta jabe hori, onegia besteentzat eta gogorregia zeure buruarentzat. Nik ez dut pekatu ikusten zuregan. Ardi ta ardien antzeko abere ergelak hiltzea mesedegarri dugu, ta gure etsai amorratuak diren artzainak hiltzea ere bai. Hori ez da pekatu, gure errege on hori». Azeriaren erantzuna entzun ondoren, hango txalo hotsak ez zuen azkenik izan. Besteen lepotik bizi diren aragizale guztiak ere aitortu zituzten, gero, beren pekatuak, izugarritzko pekatuak; baina santu txikitxo batzuk balira bezala, errugabeak legez izan ziren epaituak. Astoari ere heldu zitzaion bere txanda: «Ba, nik, egia esateko, ez dut pekatu handirik egin baina, behin, hauxe egin nuen: fraile batzuen konbentuko belardiaren ondoan nengoen. Gose nintzen. Belar guri pizka bat jateko era ona nuen. Eta, ez dakit nik zein deabruk zirikatut, ahokada bi edo hiru hartu nituen...». Ez zioten bukatzen utzi astoari. «Errudun da! Errudun da! Izugarritzko pekatua egin du! Parka ezina den krimena egin du! Urkatu egin behar da!». Ta, esan ta egin, hil egin zuten astoa ta oparizat eskaini. Zure aberastasun edo pobretasunaren

arauera, zure ahal izatearen edo ez izatearen arauera, bihotzaren iritziak zuri edo beltz bihurtuko zaituzte» [8].

Konparatu ditzagun, orain, alegi hori ta Lauaxetaren olerkia. Aitorkuntzak eta sententziak agertzen dira bietan, eta berdintsuak. Animaliarik ez du aipatzen Lauaxetak, baina «pagoen lagun bakarra», «ixarren izpi zalia», «piztien etsai ankerra» ta «zelai ezeko ankarin» horiek animalien izatearen ezaugarriak adierazten dituzten bokatiboak dira. Ba liteke «piztien etsai ankerra» artzaiei dagokien bokatibo bat izatea.

«Et quant au berger, l'on peut dire

Qu'il était digne de tous maux,

Etant de ces gens-là qui, sur les animaux,

Se font un chimérique empire».

Abere ahaltsuen («puissances») pekatu handiak txikitzat, ezereztzat hartzen dira La Fontainen alegian («Est-ce un péché? Non, no!»). Otalorea triskatzea ta larra samintzea, birjintasuna hondatzea ta emaztea hiltzea (pekatu handien irudi ote?) ezereztzat epaitzen dira Lauaxetaren olerkian ere: «Ori eztozu pekatu». Behartsuaren pekatu txikia, ezereza, ordea, pekatu handitzat, izugarritzat agertzen da bietan: Bi edo hiru ahokada belar fraileei («moines») ohostutzea ta apaizaren ardo apurra edatea «ori da, ori, pekatua!». Ironia mingotsez ernarituriko paradoja! Eta, jakina, errugabea hil, urkatu («un cas pendable»), errugabea den «gizon bat dilindan», eskegita. Gure herriak esaten duenez: «Leoikume ta otsokume, asto hila jatean adiskide».

Handik eta hemendik aukeratu ditu gaiak Lauaxetak ta alegi gisako olerki bat moldatu du, orain bere-berea den olerki mamitsu bat. Antzerki txiki bat dirudi, elkarrizketa ta koru ta guzti. Aitzinadaniko greziatarren teatroetan entzuten ziren koru-kanta bat bezalakoa da «Dindan, balendan, elizako atetan gizon bat dilindan» olerkiaren inguruan eta barruan.

Lehen esanda daukagunez, epai bat dela ere esan genezake.

«—Zer egin dozu pekatu...?

—Ote-lore bat triskatu.

—Zer egin dozu pekatu...?

—Ao gorri bat laztandu.

—Zer egin dozu pekatu...?

—Ene emaztetzua urkatu.

—Zer egin dozu pekatu...?

—Apez-ardoa bukatu».

Galdera ta erantzuna, galdera ta arantzuna..., epai bat epaipetu askorekin, epai bat azken epai-erabaki ta guzti.

—«Ori eztozu pekatu.

Zabalik dozuz zeruak!

—Ori eztozu pekatu.

Zabalik dozuz zeruak!

—Ori eztozu pekatu.

Zabalik dozuz zeruak!

—Ori da, ori, pekatu.

Eroan zagiz txerrenak».

Euskara aldetik, bizkaiera darabil gehinbat Lauaxetak. Baina bertsolariek eta olerkariak egin ohi duten antzera, beste euskalkietako hitzak ere ba darabilzki: *lore*, *etsai*, *apez*, *bukatu*. Aranatarren giroko kutsua ere nabari liaren euskaran: *neskuts*, *oben* «pekatu», *gogo* «izpiritu», *zagiz*.

Erdi Aroko kantetan erabiltzen zen ahapaldi mueta darabil [9], hau da, zortzina silabako bertsoak launako ahapaldietan (herri kantatik harturiko leloan izan ezik), baina bi rima, *abab*, dituelarik bakoitzean.

Hitz pitxi egokien bila ari da Lauaxeta, ta landu egiten du hitzen forma. Frantziatik zetorren jokera berri baten eragina nabari da hortan, «L'ecole Parnassienne» zeritzanaren eragina.

Bi edo hiru silabako hitzak aukeratzen ditu gehienetan, ta higiera berezi bat ematen dio olerkiari: 2 ta 3 (edo 3 ta 2) ta 3, edo, beste modu batera ikusita: 5 eta 3, beti berdin. «Izkuntzalari guziak ontan bat datoz, alegia, biko edo iruko igikera-legearen arabera egiten dula izkerak». (Gaztelu, *Musika ixilla*, San Sebastián, 1963, 244. orr.). «Aldi ezberdindun igierak alkartzea dirudi egokien, bikoak irukoekin eta atzekoz aurre, Elizanbururen neurtitz



auetan bezela, adibidez: «Harmen hartzera deitu ninduen / gazterik zorte etsaiak» (*Ibidem*, 249. orr.).

Anaforak eta leloak ere aparteko ritmo bat ematen diote, errezitatzean edo kantatzean, begiz irakurtzean astundu egiten dutela uste izan arren.

Ez dut uste Lauaxetaren olerkirik onenak aukeratu ditudanik azterketarako. Ezta urrik eman ere. Baina bai iturburuen eragina ta olerkariaren eginaz aztertzeko, hauxe izan baita nire asmoa.

## Orixe

(1888-1961)

Orixe ejerció una importante influencia sobre los jóvenes autores de principios del siglo XX, primero como profesor en el seminario de los jesuitas, y luego como crítico y poeta mayor de varias generaciones. A ello contribuyó también su enciclopédico conocimiento de la lengua. Paradójicamente, la obra que durante años muchos consideraron como la summa de su poesía y modelo indiscutible del estilo vasco, *Euskaldunak* (Los Vascos), no es más que un ejercicio de literatura pastoril al servicio de un pretendido «poema nacional» impuesto por los teóricos de los años 30. Refugiado en América, Orixe pudo desarrollar una poesía personal, fundamentalmente mística, pero enraizada en la tierra y en el cuerpo.

***Zazpi Euskal Herriek  
bat egin dezagun,  
guztioak beti-beti  
gauden gu euskaldun.***

*Agur eta ohore  
Euskal Herriari  
Lapurdi, Baxenabar,  
Zubero gainari;  
Bizkai, Nafar, Gipuzko  
eta Arabari.  
Zazpiak bat besarka  
lot beitez elgarri.*

***Zazpi Euskal Herriek  
bat egin dezagun,  
guztioak beti-beti  
gauden gu euskaldun.***

*Haritz eder bat da  
gure mendietan,  
zazpi adarrez dena  
zabaltzen airetan.*

*Frantzian, Espainian,  
bi alderdietan:  
hemen hiru eta han lau,  
bat da zazpiretan.*

***Zazpi Euskal Herriek  
bat egin dezagun,  
guztioak beti-beti  
gauden gu euskaldun.***

*Hi haiz, Euskal Herria  
haritz hori bera,  
arrotza nausiturik  
moztua sobera.  
Oi gure arbasoak  
ez, otoi ez beira,  
zein goratik garen gu  
jautsiak behera!*

***Zazpi Euskal Herriek  
bat egin dezagun,  
guztioak beti-beti  
gauden gu euskaldun.***

## **Jon Mirande**

(Paris, 1925-1972)

Hijo de emigrantes de Zuberoa, la más pequeña y montañosa de las provincias vascas, gran políglota, su vida está marcada por la insatisfacción: poeta e intelectual, trabajó siempre como traductor en el ministerio de finanzas; vasco por tradición y vocación, vivió en la capital de un estado que negaba su nacionalidad; elitista y heterodoxo, fue duramente criticado por sus contemporáneos vascos... Su poesía es una mezcla de tradición formal y modernidad temática, en la que se unen crítica, erotismo y un irredentismo más mítico que político.

## BALADA DE LOS VASCOS HONRADOS

Jon Mirande, 1950

*(Que al mismo tiempo es una plegaria*

*dirigida al dios vasco Ortzi,*

*hecha por uno que no es honrado).*

Son anchos de cuerpo, ágiles,  
se cubren con boina,  
hablan vasco y creen en Dios,  
voz nasal —por lo grande—,  
son muy, muy honrados,  
y se creen hidalgos ...

...Aunque sus maneras sean de villano.  
(Que el dios Ortzi me libre  
de parecerme a ellos).

En un principio vivían en las tinieblas.  
Pero de lo alto llegó la luz a Euskadi:  
Dios y Ley Ancestral.  
Ahora viven iluminados  
iluminados y honradamente  
como buenos demócratas.  
(Que el dios Ortzi me libre  
de iluminarme como ellos).

Tienen una gran cultura,  
de cuentos, refranes y nanas,  
entienden de política,  
pelota, baile, villancicos  
y púdicos cantos.

Incluso saben leer el misal.  
(Que el dios Ortzi me libre  
de leer como ellos).

Saben multiplicar  
y se enriquecen en América;  
pero también allí son honrados,  
se reúnen en las sociedades patrióticas,  
aunque más a menudo  
se reúnen en la iglesia.  
(Que el dios Ortzi me libre  
De enriquecerme como ellos).

Se casan formalmente  
con la bendición  
del cura o del alcalde  
—porque su gusto es  
de lo bueno lo mejor—  
con muchachas virtuosas.  
(Que el Dios Ortzi me libre  
de casarme como ellos).

Se me olvidaba  
alabar en estos versos  
su nacional vestimenta,  
la camisa blanca

*Versión original:* EUSKALDUN ZINTZOEN BALADA

que lucen los domingos,  
acaso tan limpia como su corazón.

(Que el dios Ortzi me libre  
de ser tan limpio como ellos)

**POSTDATA:**

Del mismo modo que tú, Javhe,  
eres el Señor de los vascos  
como lo fuiste de los judíos,  
que Ortzi impida,  
suceda lo que me suceda,  
que me haga tan honrado como ellos.

## **Bitoriano Gandiaga**

(1928-2001)

Fraile franciscano, puede decirse que su lirismo es una especie de franciscanismo poético, un hermanamiento hacia los elementos más primarios de la naturaleza. Su obra arranca en un tono contemplativo, aislado en las montañas que rodean la basílica de Arantzazu (Gipuzkoa), símbolo religioso pero también artístico y político del País Vasco, para evolucionar hacia la poesía social y la introspección psicoanalítica. En todas sus etapas Gandiaga muestra un gran sentido del ritmo y un especial gusto por la expresión natural. Humilde, sincera, su poesía es referencia obligada en la literatura vasca del siglo XX.

**...Y LLUEVE**

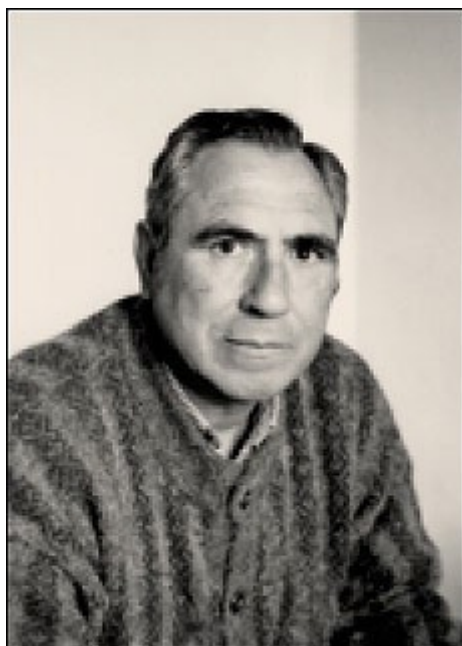
**Bitoriano Gandiaga, 1961**

Y fresco y claro  
el ruido  
saltarín y alegre  
de las goteras,  
en el patio  
interior y resguardado  
del claustro;  
largo ruido,  
de palmo y medio,  
o un clavel  
blanco de alto  
...Y llueve.

Como siempre,  
más llueve en el alma  
que fuera.

Como siempre,  
el ruido alegre  
de las goteras,  
dentro del alma,  
como siempre,  
largo de palmo y medio,  
o un clavel  
blanco de alto.  
...Y llueve, y llueve.

## Bitoriano Gandiaga (1928-2001)



Nació en Mendata en 1928 y con 12 años ingresó en la orden franciscana. Estudió en Forua, Zarautz, Olite y Arantzazu, se ordenó sacerdote a los 26 años y continuó en Arantzazu dedicado a la labor sacerdotal y a la enseñanza en el seminario.

### Poeta de profunda vida interior

En la década de 1950 comenzó a publicar poesías en las revistas *Arantzazu*, *Egan*, *Euzko-Gogoa* y *Olerti*. En el mismo año en el que se ordenó sacerdote, obtuvo el primer premio en un certamen de poesía con el poema titulado *Begion lore*. En otro certamen celebrado en 1956 en Arantzazu, volvió a lograr el máximo galardón con el poema *Elorriko lorak*. Era algo que venía elaborando desde hacía años y que era un precedente del libro de poemas *Elorri* que iba a publicar en 1962.

*Elorri* es el nombre vasco del espino, un arbusto de agudas espinas y flores blancas, que Gandiaga utiliza como metáfora de la vida, porque ésta está llena de momentos dolorosos y momentos de alegría. El soporte que hace llevadera la vida para Gandiaga es la fe y *Elorri* son esas reflexiones hechas poema; un poema religioso cargado de lirismo, ambientado en la naturaleza de Arantzazu.





El espino, que como la vida misma tiene espinas y flores.

Cuando se publicó esta obra la tendencia de la literatura vasca era otra, los escritores jóvenes miraban más a los problemas sociales tratando de dar respuesta al ambiente político que se vivía en aquel momento. A Gandiaga también le preocupaban esos problemas y están provocando una evolución en el poeta. Por otra parte, Arantzazu se ha convertido en templo de la estética moderna, todos los artistas que están construyendo la nueva basílica andan por allí. Gandiaga no es desde luego un poeta superficial que se mueva al ritmo de las modas literarias, sino alguien que rumia durante largo tiempo las cosas. Por eso, pasarán otros doce años hasta que publique su siguiente libro de poemas. Escribir escribe Bitoriano, pero muchas veces arroja a la papelera los pequeños trabajos que no le satisfacen.

En 1968 cuando el escultor Oteiza vuelve a Arantzazu a terminar sus apóstoles, Gandiaga encuentra en él un interlocutor estupendo después de su larga reflexión.



La situación de Euskal Herria le preocupa y siente la necesidad de hacer algo. El libro de poemas *Hiru gizon bakarka* (1974) es el reflejo de esas preocupaciones. Su siguiente obra fue

*Uda batez Madrilen* . Es una reflexión sobre la gran urbe (Madrid), la sociedad que vive deprisa, el anonimato de la persona inmersa en la multitud, la publicidad, los enormes edificios que anulan a la persona. Un gran contraste, sin duda, para el fraile sensible que ha vivido toda su vida en Arantzazu.



### *Uda batez Madrilen*

Su cuarto libro de poemas fue *Denbora galdu alde* que se publicó en 1985. Es un trabajo realizado en torno a sus problemas personales. Muestra cómo sufre la crisis psicológica, en qué consiste: la melancolía que sufre es producto de su carácter excesivamente perfeccionista. El médico le dice que en lugar de estar siempre trabajando debe aprender a perder el tiempo. A pesar de todo escribe, aunque sin tomarlo como obligación, sin respetar ningún género, mezclando poesía, prosa y bersolarismo.

Su siguiente trabajo fue *Gabon dut anuntzio* (1986). Son cantos de Navidad escritos a lo largo de los años. Como siempre es capaz de encontrar múltiples matices al tema. Nos lo muestra desde muchos puntos de vista: sus recuerdos de niñez, los mensajes del acontecimiento religioso, su preocupación por los pobres, su reacción contra el consumismo.

Bitoriano Gandiaga falleció en 2001.

## **Gabriel Aresti**

(1933-1975)

Nació en el seno de una familia patriota no-vascoparlante, en Bilbao. A los catorce años comenzó a estudiar el euskara por su cuenta, leyendo a los clásicos en la biblioteca municipal y escuchando a los improvisadores. Su poesía evolucionó del simbolismo de su juventud a la crítica social de su madurez, ejerciendo una enorme influencia en la juventud de los años 60 y 70. Su *Harri eta Herri* (Piedra y Pueblo, 1964) es el libro fundacional de la moderna poesía civil vasca. Criticó, polemizó, rompió con el mito del vasco creyente, se declaró abiertamente de izquierdas, renovó también la canción y el teatro... Su muerte, coincidiendo con el fin del franquismo, cierra un ciclo de la literatura vasca.

## **NIRE AITAREN ETXEA**

**Gabriel Aresti, 1963**

*Nire aitaren etxea*

*defendituko dut.*

*Osoen kontra,*

*sikatearen kontra,*

*lukurreriaren kontra,*

*justiziaren kontra,*

*defenditu*

*eginen dut*

*nire aitaren etxea.*

*Galduko ditut*

*aziendak,*

*soloak,*

*pinudiak;*

*galduko ditut*

*korrituak,*

*errentak,*

*interesak,*

*baina nire aitaren etxea defendituko dut.*

*Harmak kenduko dizkidate,*

*eta eskuarekin defendituko dut*

*nire aitaren etxea;*

*eskuak ebakiko dizkidate,*

*eta besoarekin defendituko dut*

*nire aitaren etxea;*

*besorik gabe,*

*sorbaldik gabe,*

*bularrik gabe*

*utziko naute,*

*eta arimarekin defendituko dut*

*nire aitaren etxea.*

*Ni hilen naiz,*

*nire arima galduko da,*

*nire askazia galduko da,*

*baina nire aitaren etxeak*

*iraunen du*

*zutik.*

## LA CASA DE MI PADRE

Gabriel Aresti, 1963

Defenderé

la casa de mi padre.

Contra los lobos,

contra la sequía,

contra la usura,

contra la justicia,

defenderé

la casa

de mi padre.

Perderé

los ganados,

los huertos,

los pinares;

perderé

los intereses,

las rentas,

los dividendos,

pero defenderé la casa de mi padre.

Me quitarán las armas

y con las manos defenderé

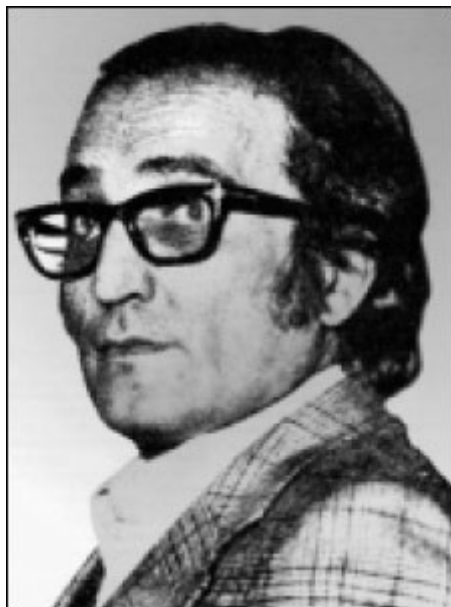
la casa de mi padre;

me cortarán las manos  
y con los brazos defenderé  
la casa de mi padre;  
me dejarán  
sin brazos,  
sin hombros  
y sin pechos,  
y con el alma defenderé  
la casa de mi padre.  
Me moriré,  
se perderá mi alma,  
se perderá mi prole,  
pero la casa de mi padre  
seguirá  
en pie.

*Traducción:* Gabriel Aresti

*Versión original:* NIRE AITAREN ETXEA

## Gabriel Aresti Segurola (1933-1975)



Gabriel Aresti

### ***Euskaldun berri en años difíciles***

Nació en Bilbao en 1933 y conoció los duros años de represión de Franco. Estudió peritaje mercantil y trabajó como contable en empresas de transporte del puerto de Bilbao. La familia de Aresti había perdido el euskera, por lo que Gabriel lo tuvo que aprender por su cuenta: comenzó a aprenderlo a los 12 años, en unos tiempos en los que no había recursos normalizados para aprenderlo y además influido por tendencias puristas. El euskera purista que aprendió no le servía para comunicarse con el pueblo, como pudo comprobar más adelante y se dio cuenta de que tenía que aprender el euskera popular. Aresti mostró con su vida que, si se toma con entusiasmo y sentimiento, la segunda lengua se puede convertir en la primera lengua de uno.

### **Escritor e intelectual desde muy joven**

Con 21 años comenzó a escribir en la revista *Euzko Gogoan*. Por medio de Alfontso Irigoien conoció la poesía vasca y el bersolarismo. Conocía la literatura universal en versión original, porque era capaz de leer en español, francés, inglés y alemán. En las tertulias literarias de Bilbao conoció a muchos escritores hispanoparlantes de izquierdas y a través de ellos a Blas de Otero y a Gabriel Celaya.

Se relacionó con Juan San Martín, Karlos Santamaria y Gregorio Monreal, y también con Jon Mirande. En medio de estas influencias su aportación fue demostrar que en euskera se podía hacer literatura de alto nivel, puesto que hasta entonces la literatura vasca se mostraba unida al caserío y a la vieja sociedad.

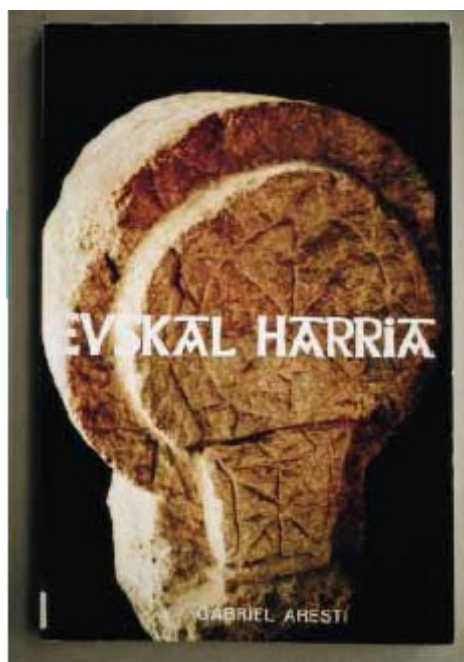
## Actitud crítica

A través de él los escritores de ideología socialista y comunista empezaron a ver con otros ojos las reivindicaciones vascas. Era marxista ortodoxo, pero no aceptaba la actitud del partido comunista ante el problema vasco. No obstante, criticaba con el mismo ahínco a los nacionalistas vascos por su tibieza en lo que se refería al euskera. Actuaba siempre con mucha honestidad contra toda hipocresía, injusticia u opresión.

## Poeta políglota de gran calidad

Mantuvo también relaciones con escritores gallegos y catalanes: actuaba como jurado en los concursos que organizaban las Casas de Galicia en Euskal Herria, tradujo obras de poetas gallegos (Castelao, de Portela), mantuvo relaciones con Espriú y Salvat. También tradujo obras de poetas de diferentes países y lenguas: Shakespeare, Brecht, Blas de Otero, Bocaccio, Juan Ramon Jimenez, Baudelaire, etc.

Dignificó el euskera como lengua literaria. Lo que más cultivó fue la poesía. Recibió numerosos premios: el premio Loramendi (1959), el premio Orixe (1963), el premio Lizardi (1966), el premio Iparragirre (1968). Su primer trabajo importante fue *Maldan behera*, publicado en la revista *Euskera* en 1960: creó una trama basada en la evolución humana y la poesía. Mayor eco tuvo *Harri eta herri* (1963). Este poema recoge los sentimientos manifestados desde el punto de vista del hombre urbano y temas sociales de protesta. Siguieron la misma línea *Euskal harria* (1967) y *Harrizko herri hau* (1970).



*Euskal Harria*

Estas obras tuvieron gran éxito entre los jóvenes, porque mostraba preocupaciones más vivas y formas más próximas en un euskera más inteligible que la poesía clásica imperante hasta entonces. Sus trabajos reivindicaron que era posible ser euskaldun y progresista a la vez y daban valor a escribir en euskera.



## **Inspirador de músicos y artistas plásticos**

Los cantantes jóvenes de la época cantaron sus poemas y algunos de ellos ya se han convertido en clásicos: *San Simon eta San Juda*, *Egun da Santimamina*. Conoció a Oteiza e Ibarrola e influyó en los trabajos de éstos. Chillida, más tarde creó *Gure aitaren etxea*.

## **Dramaturgo, novelista y articulista**

Defenderé la casa de mi padre. Contra los lobos, contra la sequía, contra la usura, contra la justicia, defenderé la casa de mi padre. Perderé los ganados, los huertos, los pinares; perderé los intereses, las rentas, los dividendos, pero defenderé la casa de mi padre. Me quitarán las armas y con las manos defenderé la casa de mi padre; me cortarán las manos y con los brazos defenderé la casa de mi padre; me dejarán sin brazos, sin hombros y sin pechos, y con el alma defenderé la casa de mi padre. Me moriré, se perderá mi alma, se perderá mi prole, pero la casa de mi padre seguirá en pie.

# Gabriel Aresti Segurola (1933-1975)

## Impulsor del euskera unificado

Era un trabajador incansable. En 1957 le nombraron miembro correspondiente de Euskaltzaindia.

El nombre de Aresti está ligado al proceso de unificación del euskera. En el debate que se suscitó en aquel tiempo, se posicionó inmediatamente a favor de la unificación. Él fue quien hizo el planteamiento de que Euskaltzaindia debía afrontar el tema y así es como la Academia se comprometió en esa labor, bajo la dirección de Mitxelena.



### *Batasunaren Kutxa*

Con el fin de divulgar los acuerdos del Congreso de Euskaltzaindia celebrado en Arantzazu publicó el pequeño diccionario titulado *Batasunaren kutxa* y estuvo estudiando la unificación del verbo hasta 1973. Para llevar a cabo ese trabajo investigó el uso de los verbos en Etxeperare, Leizarraga y Axular.

En su obra siempre se esforzó en utilizar el euskera unificado. Escribió artículos sobre el tema, y comenzó a publicar *Hiztegi tipia* que era un proyecto de carácter enciclopédico. No por eso marginaba los dialectos y, por ejemplo, fue él quien más se empeñó en publicar el diccionario de refranes *Ortik eta emendik* de Mokoroa.

Dentro de la campaña de Alfabetización impulsada por Rikardo Arregi ayudó a crear la editorial Lur, junto a otros escritores vascos como Saizarbitoria, Urretabizkaia, Sarasola, Haranburu, etc. trataba de impulsar el euskera unificado y de innovar la cultura euskaldun.